

СОГЛАШЕНИЕ
от 27 мая 1993 года

**МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЦИАЛИСТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКИ ВЬЕТНАМ
ОБ ИЗБЕЖАНИИ ДВОЙНОГО НАЛОГООБЛОЖЕНИЯ И ПРЕДОТВРАЩЕНИИ
УКЛОНЕНИЯ ОТ НАЛОГООБЛОЖЕНИЯ В ОТНОШЕНИИ
НАЛОГОВ НА ДОХОДЫ**

Правительство Российской Федерации и Правительство Социалистической Республики Вьетнам,
руководствуясь стремлением заключить Соглашение об избежании двойного налогообложения и предотвращении уклонения от налогообложения в отношении налогов на доходы,
согласились о нижеследующем.

Статья 1
Лица, к которым применяется Соглашение

Настоящее Соглашение применяется к лицам, которые являются лицами с постоянным местопребыванием в одном или в обоих Договаривающихся Государствах.

Статья 2
Налоги, на которые распространяется Соглашение

1. Настоящее Соглашение применяется к налогам на доходы, взимаемым в Договаривающихся Государствах, независимо от способа их взимания.

2. Налогами на доходы считаются все налоги, взимаемые с общей суммы доходов или с отдельных их элементов, включая налоги с доходов от отчуждения движимого или недвижимого имущества, налоги на общую сумму заработной платы и денежных вознаграждений, выплачиваемых предприятиями, а также налоги на прирост стоимости капитала.

3. Существующими налогами, на которые распространяется настоящее Соглашение, в частности, являются:

а) в России - налоги, взимаемые в соответствии со следующими Законами Российской Федерации:

- (i) "О налоге на прибыль предприятий и организаций";
 - (ii) "О налоге с доходов банков";
 - (iii) "О налоге с доходов от страховой деятельности" и
 - (iv) "О подоходном налоге с физических лиц"
- (далее именуемые "российские налоги");

б) во Вьетнаме:

- (i) индивидуальный подоходный налог;
 - (ii) налог на прибыль и
 - (iii) налог на переводимую прибыль
- (далее именуемые "вьетнамские налоги").

4. Настоящее Соглашение применяется также к любым другим, по существу аналогичным налогам, которые будут взиматься в дополнение или вместо налогов, указанных в пункте 3. Компетентные органы Договаривающихся Государств будут уведомлять друг друга о важных изменениях в их соответствующих налоговых законах.

Статья 3
Общие определения

1. Для целей настоящего Соглашения, если из контекста не вытекает иное:

а) термин "Россия" означает Российскую Федерацию и при использовании в географическом смысле означает ее территорию, включая территориальное море, а также экономическую зону и континентальный шельф, в отношении которых это Государство может осуществлять суверенные права и юрисдикцию в соответствии с его внутренним законодательством и международным правом;

б) термин "Вьетнам" означает Социалистическую Республику Вьетнам и при использовании в географическом смысле включает:

(i) любую зону вне территориального моря Вьетнама, которая в соответствии с законами Вьетнама и международным правом является территорией, где Вьетнам осуществляет суверенные права в отношении природных ресурсов на морском дне и в его недрах;

(ii) море и воздушное пространство над территорией, упомянутой в подпункте (i) в отношении любой деятельности, осуществляемой в связи с разведкой и эксплуатацией упомянутых здесь природных ресурсов;

с) выражение "одно Договаривающееся Государство" или "другое Договаривающееся Государство" означает Россию или Вьетнам, в зависимости от контекста;

д) термин "лицо" включает любое физическое лицо, предприятие, компанию и любое другое объединение лиц;

е) термин "компания" означает любое юридическое лицо или любое другое объединение, которое для налоговых целей рассматривается как корпоративное образование;

f) выражение "предприятие одного Договаривающегося Государства" и "предприятие другого Договаривающегося Государства" означает соответственно предприятие, управляемое лицом с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве, и предприятие, управляемое лицом с постоянным местопребыванием в другом Договаривающемся Государстве;

g) термин "граждане" означает:

(i) применительно к России - любое физическое лицо, обладающее гражданством России;

(ii) применительно к Вьетнаму - любое физическое лицо, обладающее гражданством Вьетнама, и любое юридическое лицо, партнерство и ассоциацию, получивших свой статус в соответствии с действующим законодательством Вьетнама;

h) выражение "компетентный орган" означает:

(i) применительно к Российской Федерации - Министерство финансов или уполномоченного им представителя;

(ii) применительно к Вьетнаму - министра финансов или уполномоченного им представителя;

i) выражение "международная перевозка" означает любую перевозку морским или воздушным судном, эксплуатируемым лицом с постоянным местопребыванием в Договаривающемся Государстве, кроме случаев, когда морское или воздушное судно эксплуатируется исключительно между пунктами, расположенными в другом Договаривающемся Государстве.

2. При применении настоящего Соглашения Договаривающимся Государством любой термин, не определенный в Соглашении, имеет то значение, которое придается ему законодательством этого Государства в отношении налогов, на которые распространяется Соглашение, если из контекста не вытекает иное.

Статья 4

Лицо с постоянным местопребыванием

1. Для целей применения настоящего Соглашения выражение "лицо с постоянным местопребыванием в Договаривающемся Государстве" означает любое лицо, которое на основании законодательства этого Государства облагается налогом в этом Государстве на основе его местожительства, постоянного местопребывания, места регистрации, местонахождения органа управления или любого другого аналогичного критерия.

2. В случае, когда в соответствии с положениями пункта 1 физическое лицо является лицом с постоянным местопребыванием в обоих Договаривающихся Государствах, его положение определяется следующим образом:

a) оно считается лицом с постоянным местопребыванием в Договаривающемся Государстве, в котором оно располагает постоянным жилищем. Если оно располагает постоянным жилищем в обоих Государствах, оно считается лицом с постоянным местопребыванием в том Государстве, в котором оно имеет более тесные личные и экономические связи (центр жизненных интересов);

b) если Государство, в котором оно имеет центр жизненных интересов, не может быть определено или если оно не располагает постоянным жилищем ни в одном из Государств, оно считается лицом с постоянным местопребыванием в том Государстве, где оно обычно проживает;

с) если оно обычно проживает в обоих Государствах или если оно обычно не проживает ни в одном из них, оно считается лицом с постоянным местопребыванием в том Государстве, гражданином которого оно является;

d) если каждое из Договаривающихся Государств рассматривает его в качестве своего гражданина или если оно не является гражданином ни одного из них, компетентные органы Договаривающихся Государств решают этот вопрос по взаимному согласию.

3. Если в соответствии с положениями пункта 1 лицо, не являющееся физическим лицом, является лицом с постоянным местопребыванием в обоих Договаривающихся Государствах, тогда оно считается лицом с постоянным местопребыванием в том Государстве, в котором расположен его фактический руководящий орган.

Статья 5

Постоянное представительство

1. Для целей настоящего Соглашения выражение "постоянное представительство" означает постоянное место деятельности, через которое предприятие одного Договаривающегося Государства полностью или частично осуществляет деятельность в другом Договаривающемся Государстве.

2. Выражение "постоянное представительство", в частности, включает:

- a) место управления;
- b) отделение;
- c) контору;
- d) фабрику;
- e) мастерскую;
- f) шахту, нефтяную или газовую скважину, карьер или любое другое место добычи природных ресурсов и
- g) склад.

3. Выражение "постоянное представительство" также включает:

a) строительную площадку, строительный, монтажный или сборочный объект или связанную с ними надзорную деятельность, если продолжительность связанных с ними работ превышает 6 месяцев;

b) оказание услуг, включая услуги консультационного и страхового характера, через нанятый предприятием для этих целей персонал в течение периода, превышающего 12 месяцев.

4. Несмотря на положения пункта 1, следующие виды деятельности предприятия не будут рассматриваться как осуществляемые через постоянное представительство:

a) использование сооружений исключительно для целей хранения или демонстрации товаров или изделий, принадлежащих этому предприятию;

b) содержание запасов товаров или изделий, принадлежащих этому предприятию, исключительно в целях хранения или демонстрации;

c) содержание запаса товаров или изделий, принадлежащих этому предприятию, исключительно для целей переработки другим предприятием;

d) содержание постоянного места деятельности исключительно для целей закупки товаров или изделий или для сбора информации для этого предприятия.

5. Несмотря на положения пунктов 1 и 2, лицо, действующее в Договаривающемся Государстве от имени предприятия другого Договаривающегося Государства (иное, чем агент с независимым статусом, о котором говорится в пункте б), будет считаться постоянным представительством в этом Государстве в отношении любой деятельности, если это лицо:

a) имеет и обычно использует полномочия заключать контракты от имени предприятия в первом Государстве или

b) не имеет таких полномочий, но содержит в первом упомянутом Государстве запас товаров или изделий, принадлежащих предприятию, с которого оно регулярно поставляет товары или изделия от имени предприятия.

6. Лицо с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве не рассматривается как имеющее постоянное представительство в другом Договаривающемся Государстве, только если оно осуществляет деятельность в этом Государстве через брокера, комиссионера или любого другого агента с независимым статусом при условии, что эти лица действуют в рамках своей обычной деятельности.

7. Тот факт, что компания, являющаяся лицом с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве, контролирует или контролируется компанией, являющейся лицом с постоянным местопребыванием в другом Договаривающемся Государстве, или которая осуществляет деятельность в этом другом Государстве (либо через постоянное представительство, либо каким-либо иным образом), сам по себе не превращает одну из этих компаний в постоянное представительство другой.

Статья 6

Доходы от недвижимого имущества

1. Доходы, получаемые от недвижимого имущества (включая доход от сельскохозяйственного производства и лесного хозяйства), подлежат налогообложению только в том Договаривающемся Государстве, где такое имущество находится.

2. Выражение "недвижимое имущество" имеет то значение, которое ему придается законодательством Договаривающегося Государства, где находится данное имущество. Этот термин в любом случае включает имущество, вспомогательное по отношению к недвижимому имуществу, скот и оборудование, используемые в сельском и лесном хозяйстве, права, к которым применяются положения общего права в отношении земельной собственности, узупфрукт недвижимого имущества и права на переменные или фиксированные платежи в качестве

компенсации за разработку или право на разработку минеральных запасов, источников и других природных ресурсов; морские и воздушные суда не рассматриваются в качестве недвижимого имущества.

3. Положения пункта 1 применяются также к доходам, получаемым от прямого использования, сдачи в аренду или использования недвижимого имущества в любой другой форме.

4. Положения пунктов 1 и 3 применяются к доходам от недвижимого имущества, используемого для осуществления предпринимательской деятельности или оказания независимых личных услуг.

Статья 7

Прибыль от предпринимательской деятельности

1. Прибыль предприятия одного Договаривающегося Государства может облагаться налогом только в этом Государстве, если только такое предприятие не осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через находящееся там постоянное представительство. Если предприятие осуществляет деятельность таким образом, то его прибыль может облагаться налогом в этом другом Государстве, но только в той части, которая относится к а) этому постоянному представительству или б) продажам в этом другом Государстве товаров или изделий того же или подобного типа, как тех, которые реализуются через постоянное представительство.

2. С учетом положений пункта 3, в случае, когда предприятие одного Договаривающегося Государства осуществляет деятельность в другом Договаривающемся Государстве через находящееся там постоянное представительство, то в каждом Договаривающемся Государстве к этому постоянному представительству относится прибыль, которую оно могло бы получить, если бы оно было обособленным и отдельным предприятием, занятым такой же или аналогичной деятельностью при таких же или аналогичных условиях, и действовало совершенно самостоятельно от предприятия, постоянным представительством которого оно является.

3. При определении прибыли постоянного представительства должен быть разрешен вычет расходов, понесенных для целей деятельности такого постоянного представительства, включая управленческие и общие административные расходы, независимо от того, понесены ли эти расходы в Государстве, где находится постоянное представительство, или за его пределами. Однако вычет не допускается в отношении сумм расходов, если таковые были понесены, уплаченных (кроме направленных на покрытие фактических расходов) постоянным представительством головному предприятию или любой из его контор в виде роялти, гонораров или других аналогичных платежей в возмещение использования патентов или других прав, или в виде комиссии за специфические управленческие услуги, или, за исключением случая с банками, в виде процентов за ссуды, предоставленные постоянному представительству. Аналогично не должны приниматься во внимание суммы (кроме направленных на покрытие фактических расходов), выплаченные постоянным представительством головному предприятию или любой из его контор в виде роялти, гонораров или других аналогичных платежей в возмещение использования патентов или других прав, или в виде комиссии за специфические управленческие услуги, или, за исключением случая с банками, в виде процентов за ссуды, предоставленные головному предприятию или любой из его контор.

4. Никакая прибыль не относится к постоянному представительству на основании лишь закупки им товаров или изделий для лица, постоянным представительством которого оно является.

5. Если в Договаривающемся Государстве определение прибыли, относящейся к постоянному представительству на основе пропорционального распределения общей суммы прибыли предприятия по его различным подразделениям, является обычной практикой, ничто в пункте 2 не запрещает Договаривающемуся Государству определять налогооблагаемую прибыль посредством такого распределения, как это обычно принято. Выбранный метод распределения должен, однако, давать результаты, соответствующие принципам, содержащимся в этой статье.

6. В случае, когда прибыль включает виды доходов, о которых говорится отдельно в других статьях настоящего Соглашения, положения этих статей не затрагиваются положениями настоящей статьи.

7. Для целей предыдущих пунктов прибыль, относящаяся к постоянному представительству, определяется ежегодно одним и тем же методом, если только не будет веской и достаточной причины для его изменения.

Статья 8 Доходы от морских и воздушных перевозок

1. Доходы, полученные лицом с постоянным местопребыванием в Договариваемом Государстве от использования морских или воздушных судов в международных перевозках, подлежат налогообложению только в этом Государстве.

2. Положения пункта 1 применяются также к доходам от участия в пуле, совместном предприятии или в международной организации по эксплуатации транспортных средств.

Статья 9 Корректировка доходов

Если:

а) предприятие одного Договариваемого Государства прямо или косвенно участвует в управлении, контроле или капитале предприятия другого Договариваемого Государства или

б) одни и те же лица прямо или косвенно участвуют в управлении, контроле или капитале предприятия одного Договариваемого Государства и предприятия другого Договариваемого Государства

и в любом случае между двумя предприятиями в их коммерческих и финансовых взаимоотношениях создаются или устанавливаются условия, отличные от тех, которые имели бы место между двумя независимыми предприятиями, тогда любая прибыль, которая могла бы быть зачислена одному из них, но из-за наличия этих условий не была ему зачислена, может быть включена в прибыль этого предприятия и соответственно обложена налогом.

Статья 10 Дивиденды

1. Дивиденды, возникающие в одном Договариваемом Государстве и выплаченные лицу с постоянным местопребыванием в другом Договариваемом Государстве, могут облагаться налогами в этом другом Государстве.

2. Однако такие дивиденды могут также облагаться налогами в Договариваемом Государстве, в котором компания, выплачивающая дивиденды, является лицом с постоянным местопребыванием в соответствии с законодательством этого Государства, но, если получатель дивидендов имеет фактическое право на них, взимаемый в таком случае налог не должен превышать:

а) 10 процентов валовой суммы дивидендов, если лица с постоянным местопребыванием в другом Договариваемом Государстве вложили в акционерный капитал этой компании не менее 10000000 долларов США и

б) 15 процентов валовой суммы дивидендов во всех остальных случаях.

Этот пункт не касается налогообложения компании в отношении прибыли, из которой выплачиваются дивиденды.

3. Термин "дивиденды" при использовании в настоящей статье означает доход от акций, дающих право на участие в прибыли, или других прав (которые не являются долговыми требованиями), а также доход от других корпоративных прав, который подлежит такому же налоговому регулированию, как доход от акций, в соответствии с законодательством Государства, в котором компания, распределяющая прибыль, имеет постоянное местопребывание.

4. Положения пунктов 1 и 2 не применяются, если лицо, фактически имеющее право на дивиденды, будучи лицом с постоянным местопребыванием в одном Договариваемом Государстве, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договариваемом Государстве, в котором компания, выплачивающая дивиденды, имеет постоянное местопребывание через расположенное там постоянное представительство или оказывает в этом другом Государстве независимые личные услуги с расположенной там постоянной базы, и дивиденды относятся к такому постоянному представительству или постоянной базе. В таком случае применяются положения статьи 7 или статьи 14, в зависимости от обстоятельств.

Статья 11

Проценты

1. Проценты, возникающие в одном Договариваемом Государстве и выплачиваемые лицу с постоянным местопребыванием в другом Договариваемом Государстве, подлежат налогообложению только в этом другом Государстве.

2. Однако такие проценты могут также облагаться налогами в том Государстве, в котором они возникают, и в соответствии с законодательством этого Государства, но, если получатель процентов имеет фактическое право на них, взимаемый в таком случае налог не должен превышать 10 процентов от общей суммы процентов.

3. Термин "проценты" при использовании в настоящей статье означает доход от долговых требований любого вида, вне зависимости от ипотечного обеспечения и вне зависимости от владения правом на участие в прибылях должника, и, в частности, доход от правительственных ценных бумаг, облигаций или долговых обязательств, включая премии и выигрыши по этим ценным бумагам, облигациям или долговым обязательствам. Штрафы за несвоевременные выплаты не рассматриваются в качестве процентов в рамках настоящей статьи.

4. Положения пунктов 1 и 2 не применяются, если лицо, фактически имеющее право на проценты, будучи лицом с постоянным местопребыванием в одном Договариваемом Государстве, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договариваемом Государстве, в котором возникают проценты, через находящееся там постоянное представительство или осуществляет в этом другом Договариваемом Государстве независимые личные услуги с находящейся там постоянной базы и долговое требование, на основании которого выплачиваются проценты, действительно относится к такому постоянному представительству или постоянной базе. В таком случае, в зависимости от обстоятельств, применяются положения статьи 7 или статьи 14.

5. Считается, что проценты возникают в Договариваемом Государстве, если плательщиком является само это Государство, его политико-административный орган, местные органы власти или лицо с постоянным местопребыванием в этом Государстве. Если, однако, лицо, выплачивающее проценты, независимо от того, является ли оно лицом с постоянным местопребыванием в Договариваемом Государстве или нет, имеет в Договариваемом Государстве постоянное представительство или постоянную базу, в связи с которыми возникла задолженность, по которой выплачиваются проценты, и расходы по выплате этих процентов несет такое постоянное представительство или постоянная база, то считается, что такие проценты возникают в Договариваемом Государстве, в котором находится постоянное представительство или постоянная база.

6. Если по причине особых отношений между плательщиком и лицом, фактически имеющим право на проценты, или между ними обоими и каким-либо третьим лицом сумма процентов, относящаяся к долговому требованию, на основании которого она выплачивается, превышает сумму, которая была бы согласована между плательщиком и лицом, фактически имеющим право на проценты, при отсутствии таких отношений, то положения настоящей статьи применяются только к последней упомянутой сумме. В таком случае избыточная часть платежей по-прежнему подлежит налогообложению в соответствии с законодательством каждого Договариваемого Государства с должным учетом других положений настоящего Соглашения.

Статья 12

Доходы от авторских прав и лицензий

1. Доходы от авторских прав и лицензий, возникающие в одном Договариваемом Государстве и выплачиваемые лицу с постоянным местопребыванием в другом Договариваемом Государстве, подлежат налогообложению только в этом другом Государстве.

2. Однако такие доходы от авторских прав и лицензий могут облагаться налогами в Договариваемом Государстве, в котором они возникают, и в соответствии с законодательством этого Государства, но, если получатель фактически имеет право на эти доходы, налог, взимаемый таким образом, не может превышать 15 процентов валовой суммы доходов от авторских прав и лицензий.

3. Выражение "доходы от авторских прав и лицензий" при использовании в настоящей статье означает платежи любого вида, получаемые в качестве возмещения за отчуждение, использование или за предоставление права пользования любого авторского права на произведения литературы, искусства или науки (включая кинематографические фильмы, записи

для радио и телевидения и видеокассеты), любые патенты, товарные знаки, чертежи или модели, проекты, компьютерные программы, секретную формулу или процесс, или за использование либо предоставление права использования промышленного, коммерческого или научного оборудования, или за информацию, касающуюся промышленного, коммерческого или научного опыта.

4. Положения пункта 1 не применяются, если фактический получатель доходов от авторских прав и лицензий, будучи лицом с постоянным местопребыванием в одном Договариваемом Государстве, осуществляет производственную и коммерческую деятельность в другом Договариваемом Государстве, в котором возникают доходы от авторских прав и лицензий, через находящееся там постоянное представительство или оказывает в этом другом Государстве независимые личные услуги с находящейся там постоянной базой, и право или имущество, в отношении которых выплачиваются доходы от авторских прав и лицензий, действительно связаны с таким постоянным представительством или постоянной базой. В таком случае применяются положения статьи 7 или статьи 14, в зависимости от обстоятельств.

5. Если по причине особых отношений между плательщиком и фактическим получателем или между ними обоими и каким-либо третьим лицом сумма доходов от авторских прав и лицензий, относящаяся к использованию, праву или информации, на основании которых они выплачиваются, превышает сумму, которая была бы согласована между плательщиком и фактическим получателем при отсутствии таких отношений, то положения настоящей статьи применяются только к последней упомянутой сумме. В таком случае избыточная часть платежа по-прежнему подлежит налогообложению в соответствии с законодательством каждого Договариваемого Государства с должным учетом других положений настоящего Соглашения.

6. Считается, что доходы от авторских прав и лицензий возникают в Договариваемом Государстве, если плательщиком является лицо с постоянным местопребыванием в этом Государстве. Если, однако, лицо, выплачивающее доходы от авторских прав и лицензий, независимо от того, является ли оно лицом с постоянным местопребыванием в Договариваемом Государстве или нет, имеет в Договариваемом Государстве постоянное представительство или постоянную базу, в связи с которыми возникают выплаты таких доходов, и расходы по выплате этих доходов несет постоянное представительство или постоянная база, то считается, что доходы от авторских прав и лицензий возникают в том Договариваемом Государстве, в котором находится постоянное представительство или постоянная база.

Статья 13

Доходы от отчуждения имущества

1. Доходы, которые лицо с постоянным местопребыванием в одном Договариваемом Государстве получает от отчуждения недвижимого имущества, как оно определено в статье 6, и находящегося в другом Договариваемом Государстве, могут облагаться налогами в этом другом Государстве.

2. Доходы, получаемые от отчуждения движимого имущества, составляющего часть коммерческого имущества постоянного представительства, которое предприятие одного Договариваемого Государства имеет в другом Договариваемом Государстве, или от отчуждения движимого имущества, относящегося к постоянной базе лица с постоянным местопребыванием в одном Договариваемом Государстве, которое он имеет в другом Договариваемом Государстве для предоставления независимых индивидуальных услуг, включая доходы от отчуждения такого постоянного представительства (отдельно или в совокупности с целым предприятием), могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

3. Доходы, получаемые лицом с постоянным местопребыванием в одном Договариваемом Государстве от отчуждения акций уставного капитала юридического лица, имущество которого состоит прямо или косвенно в основном из недвижимого имущества, находящегося в другом Договариваемом Государстве, могут облагаться налогами в этом другом Государстве.

4. Доходы, получаемые от отчуждения любого имущества, иного, чем то, о котором идет речь в пунктах 1, 2 и 3, облагаются налогами только в том Договариваемом Государстве, в котором лицо, отчуждающее имущество, имеет постоянное местопребывание.

Статья 14
Доходы от независимых личных услуг

1. Доходы, получаемые физическим лицом от оказания профессиональных услуг или за другую деятельность независимого характера, осуществленные в Договариваемом Государстве, подлежат налогообложению в этом Государстве.

2. Выражение "независимые профессиональные услуги" включает, в частности, независимую научную, литературную, образовательную или преподавательскую деятельность, деятельность работников искусств, а также независимую деятельность врачей, юристов, инженеров, архитекторов, стоматологов и бухгалтеров.

Статья 15
Доходы от работы по найму

1. С учетом положений статей 16, 18 и 19 заработная плата и другие подобные вознаграждения, получаемые лицом с постоянным местопребыванием в одном Договариваемом Государстве в связи с работой по найму, облагаются налогом только в этом Государстве, если только работа по найму не осуществляется в другом Договариваемом Государстве. Если работа по найму осуществляется таким образом, вознаграждение, полученное в связи с этим, может облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Независимо от положений пункта 1, вознаграждение, полученное лицом с постоянным местопребыванием в одном Договариваемом Государстве в связи с работой по найму, осуществляемой в другом Договариваемом Государстве, облагается налогом только в первом упомянутом Государстве, если:

а) получатель находится в другом Договариваемом Государстве в течение периода или периодов, не превышающих в совокупности 183 дней в соответствующем календарном году; и

б) вознаграждение выплачивается нанимателем или от имени нанимателя, который не является лицом с постоянным местопребыванием в другом Договариваемом Государстве и

с) расходы по выплате вознаграждения не несут постоянное представительство или постоянная база, которые наниматель имеет в другом Государстве.

3. Независимо от предыдущих положений настоящей статьи, вознаграждение, которое лицо с постоянным местопребыванием в одном Договариваемом Государстве получает от работы по найму, осуществляемой на борту морского или воздушного судна, используемого в международных перевозках, может облагаться налогом только в том Государстве, в котором лицо, эксплуатирующее такие транспортные средства, имеет постоянное местопребывание.

Статья 16
Гонорары директоров

Директорские гонорары и другие подобные выплаты, получаемые лицом с постоянным местопребыванием в одном Договариваемом Государстве в качестве члена Совета директоров компании, которая является лицом с постоянным местопребыванием в другом Договариваемом Государстве, могут облагаться налогами в этом другом Государстве.

Статья 17
Доходы артистов и спортсменов

1. Независимо от положений статей 14 и 15, доход, получаемый от личной деятельности в качестве артиста театра, кино, радио или телевидения, или музыканта, или в качестве спортсмена, может облагаться налогом в том Договариваемом Государстве, в котором осуществляется эта деятельность.

2. Если доход от личной деятельности, осуществляемой артистом или спортсменом в этом своем качестве, начисляется не самому артисту или спортсмену, а другому лицу, этот доход может, независимо от положений статей 7, 14 и 15, облагаться налогами в Договариваемом Государстве, в котором осуществляется деятельность артиста или спортсмена.

Статья 18

Пенсии

Любые пенсии (иные, чем пенсии, упомянутые в пункте 2 статьи 19) и другие подобные вознаграждения, получаемые лицом с постоянным местопребыванием в Договариваемом Государстве, могут облагаться налогом только в этом Государстве.

Статья 19

Доходы от государственной службы

1. а) Вознаграждение, иное, чем пенсия, выплачиваемое Правительством Договариваемого Государства, его политико-административным подразделением или местным органом власти физическому лицу за службу, осуществляемую для этого Государства или его политико-административного подразделения или местного органа власти, облагается налогом только в этом Государстве.

б) Однако указанное вознаграждение облагается налогом только в другом Договариваемом Государстве, если услуги осуществляются в этом другом Государстве и получатель является лицом с постоянным местопребыванием в этом Государстве, который:

(i) является гражданином этого Государства или

(ii) не будучи гражданином первого упомянутого Государства, не стал лицом с постоянным местопребыванием в этом Договариваемом Государстве исключительно для целей оказания услуг.

2. а) Любая пенсия, выплачиваемая Договариваемым Государством или его политико-административным подразделением, или местным органом власти, или из фондов, созданных ими, физическому лицу за службу, осуществляемую для этого Государства или его политико-административного подразделения или местного органа власти, облагается налогом только в этом Государстве.

б) Однако такая пенсия облагается налогом только в другом Договариваемом Государстве, если физическое лицо является лицом с постоянным местопребыванием в этом Государстве и его гражданином.

3. Положения настоящей статьи не применяются к вознаграждениям в отношении службы, осуществляемой в связи с проведением Договариваемым Государством, его политико-административным подразделением или местным органом власти предпринимательской деятельности в целях извлечения прибыли.

Статья 20

Доходы преподавателей и научных работников

Несмотря на положения статьи 15, преподаватели и научные работники, которые осуществляют временные поездки в одно из Договариваемых Государств, не превышающие двух лет, для целей преподавательской или исследовательской работы в университете, колледже, школе или в других образовательных или исследовательских учреждениях этого Государства и которые являются или непосредственно перед своей поездкой являлись лицами с постоянным местопребыванием в другом Договариваемом Государстве, освобождаются от уплаты налогов в первом упомянутом Государстве в отношении вознаграждений за преподавание или исследования.

Статья 21

Доходы студентов и стажеров

Студенты или стажеры, которые являются или являлись непосредственно перед приездом в одно из Договариваемых Государств лицами с постоянным местопребыванием в другом Договариваемом Государстве и находятся в первом упомянутом Государстве исключительно с целью обучения или получения образования, освобождаются от налогообложения в этом первом Государстве в отношении выплат, получаемых из источников в другом Государстве на цели проживания, обучения и прохождения практики.

Статья 22

Другие доходы

Любой доход, не упомянутый в предыдущих статьях настоящего Соглашения, полученный лицом с постоянным местопребыванием в одном Договариваемом Государстве из источников в другом Договариваемом Государстве, может облагаться налогом в этом другом Государстве.

Статья 23

Метод устранения двойного налогообложения

1. Если лицо с постоянным местопребыванием в одном Договариваемом Государстве получает доход из другого Договариваемого Государства, сумма налога на такой доход, который может быть уплачен в этом другом Государстве в соответствии с положениями настоящего Соглашения, будет вычтена из налога, взимаемого с такого лица в первом упомянутом Государстве. Такой вычет, однако, не может превышать сумму налога, исчисленного с такого дохода в соответствии с законодательством и правилами первого упомянутого Государства.

2. В случае, если дивиденды выплачиваются компанией, которая является лицом с постоянным местопребыванием в одном Договариваемом Государстве, компания, которая является лицом с постоянным местопребыванием в другом Договариваемом Государстве и которая контролирует прямо или косвенно по крайней мере 10 процентов участия в компании, выплачивающей дивиденды, зачет, упомянутый в пункте 1 настоящей статьи, будет учитывать налог, уплачиваемый первой упомянутой компанией в первом упомянутом Государстве в отношении той части прибыли, из которой выплачиваются дивиденды.

3. Для целей настоящей статьи выражение "налог на такой доход, который может быть уплачен в этом другом Государстве" включает сумму российского или вьетнамского налога, который в соответствии с законодательством Договариваемых Государств и настоящим Соглашением был бы уплачен, если бы не был отменен или уменьшен на основании законов или любых других специальных мер льготного характера, направленных на стимулирование экономического развития и иностранных инвестиций в Договариваемых Государствах.

Статья 24

Процедура взаимного согласования

1. Если лицо с постоянным местопребыванием в Договариваемом Государстве считает, что действия одного или обоих Договариваемых Государств приводят или приведут к его налогообложению не в соответствии с положениями настоящего Соглашения, оно может, независимо от средств защиты, предусмотренных национальным законодательством этих Государств, представить свое дело для рассмотрения в компетентные органы того Договариваемого Государства, лицом с постоянным местопребыванием в котором оно является. Заявление должно быть представлено в течение трех лет с момента первого уведомления о действиях, приводящих к налогообложению не в соответствии с положениями Соглашения.

2. Компетентный орган будет стремиться, если он сочтет заявление обоснованным или если он сам не сможет прийти к удовлетворительному решению, решить вопрос по взаимному согласию с компетентным органом другого Договариваемого Государства с целью избежания налогообложения, не соответствующего Соглашению. Любое достигнутое согласие будет исполнено независимо от любых ограничений во времени, предусмотренных внутренним законодательством Договариваемых Государств.

3. Компетентные органы Договариваемых Государств будут совместно стремиться разрешить по взаимному согласию любые трудности или сомнения, возникающие при истолковании или применении Соглашения. Они могут также консультироваться друг с другом с целью устранения двойного налогообложения в случаях, не предусмотримых Соглашением.

4. Компетентные органы Договариваемых Государств могут вступать в прямые контакты друг с другом в целях достижения согласия в смысле предыдущих пунктов.

Статья 25

Обмен информацией

1. Компетентные органы Договариваемых Государств обмениваются информацией, необходимой для выполнения положений настоящего Соглашения и национальных законодательств Договариваемых Государств, касающихся налогов, на которые распространяется Соглашение, в той мере, пока налогообложение осуществляется в соответствии с Соглашением, особенно в плане предотвращения неправильной уплаты или уклонения от таких

налогов. Любая информация, получаемая Договаривающимся Государством, считается конфиденциальной так же, как и информация, полученная в рамках национального законодательства этого Государства, и может быть сообщена только лицам или органам (включая суды и административные органы), связанным с определением, взиманием, принудительным взысканием или исполнением решений в отношении налогов, на которые распространяется Соглашение. Такие лица или органы используют эту информацию только в этих целях. Они могут раскрывать эту информацию в ходе открытого судебного заседания или при принятии судебных решений.

2. Ни в каком случае положения пункта 1 не будут толковаться как налагающие на Договаривающиеся Государства обязательство:

а) проводить административные мероприятия, отступающие от законодательства и административной практики этого или другого Договаривающегося Государства;

б) предоставлять информацию, которую нельзя получить по законодательству или в ходе обычной административной практики этого или другого Договаривающегося Государства;

с) предоставлять информацию, которая раскрывала бы какую-либо торговую, предпринимательскую, промышленную, коммерческую или профессиональную тайну, или секретный торговый процесс, или информацию, раскрытие которой противоречило бы государственной политике.

Статья 26

Сотрудники дипломатических миссий и консульских учреждений

Никакие положения настоящего Соглашения не затрагивают налоговых привилегий сотрудников дипломатических миссий и консульских учреждений, предоставленных общими нормами международного права или на основании специальных Соглашений.

Статья 27

Вступление Соглашения в силу

Каждое из Договаривающихся Государств должно письменно уведомить другое Государство через дипломатические каналы о завершении внутренней процедуры по подготовке вступления в силу настоящего Соглашения в соответствии с законодательством Договаривающегося Государства. Настоящее Соглашение вступает в силу в день последнего из этих уведомлений, и его положения будут применяться:

а) в отношении налогов, взимаемых у источника, с сумм, переводимых или выплачиваемых первого или после первого января года, следующего за датой вступления Соглашения в силу и

б) в отношении других налогов к налоговым периодам, начинающимся первого или после первого января года, следующего за датой вступления Соглашения в силу.

Статья 28

Прекращение действия Соглашения

1. Настоящее Соглашение остается в силе до тех пор, пока одно из Договаривающихся Государств не денонсирует его путем передачи через дипломатические каналы письменного уведомления о его денонсации не позднее 30 июня любого календарного года после истечения пяти лет с момента вступления Соглашения в силу.

2. В таком случае Соглашение прекращает свое действие:

а) в отношении налогов, взимаемых у источника, - к суммам, выплаченным или начисленным первого или после первого января года, следующего за датой передачи такого уведомления;

б) в отношении других налогов - к налоговым периодам, начинающимся первого или после первого января года, следующего за датой передачи такого уведомления.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, соответствующим образом на то уполномоченные, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в Ханое 27 мая 1993 года в трех экземплярах, каждый на русском, вьетнамском и английском языках, причем все три текста имеют одинаковую силу. В случае расхождений превалирующим будет английский текст.

За Правительство
Российской Федерации
(подпись)

За Правительство Социалистической
Республики Вьетнам
(подпись)
